

Consent Letter for Processing Personal Data and Biometric Data

处理个人信息及生物信息同意函

Surat Persetujuan untuk Pemrosesan Data Pribadi dan Data Biometrik

PLACE 地点 / TEMPAT _____

DATE 日期 / TANGGAL _____

I, the undersigned, citizen of _____, hereby give my full and unconditional consent to the collection, use and processing of any of my personal data (data that can be used directly or indirectly for obtaining a Chinese visa) by PT.CIIC SERVICE INDONESIA on behalf of the Consulate General of the People's Republic of China in Medan (hereinafter as "the Consulate General of China in Medan") in the Republic of Indonesia for my Chinese visa application.

本人，即签署人，_____公民特此明示同意 PT.CIIC SERVICE INDONESIA 代中华人民共和国驻棉兰总领馆出于中国签证申请流程之目的而收集、使用和处理个人信息（可以用来直接或间接识别自然人身份的信息）。

Saya, yang bertandatangan di bawah ini, warga negara _____ dengan ini memberikan persetujuan penuh dan tanpa syarat saya terhadap pengambilan, penggunaan, dan pemrosesan setiap data pribadi saya (data yang dapat digunakan secara langsung atau tidak langsung untuk mendapatkan visa Tiongkok) oleh PT.CIIC SERVICE INDONESIA atas nama Konsulat Jenderal Republik Rakyat Tiongkok di Medan (dalam surat ini disebut sebagai "Konsulat Jenderal Tiongkok di Medan") di Republik Indonesia untuk permohonan visa Tiongkok saya.

1. This collection, use and processing of the applicant's personal data is necessary to process and complete a Chinese visa application. PT.CIIC SERVICE INDONESIA and the Consulate General of China in Medan will collect and process the personal data as provided by the applicant.

所收集、使用和处理的个人信息的必要信息。PT.CIIC SERVICE INDONESIA 及中国驻棉兰总领馆将收集并处理签证申请人所提供的个人信息。

Pengambilan, penggunaan, dan pemrosesan dari data pribadi pemohon ini diperlukan untuk memproses dan melengkapi permohonan visa. PT.CIIC SERVICE INDONESIA dan Konsulat Jenderal Tiongkok di Medan akan mengambil dan memproses data pribadi yang disampaikan oleh pemohon.

2. This personal data may include the following information: my surname, name, gender, place of birth, age, address, phone, email address, family status, social status, marital status, education, profession, income and data characterizing my physiological particularities, including but not limited to, photo, video, and/or fingerprints of all fingers of both hands (biometric data).

该个人信息可能包括以下信息：本人的姓氏、名字、性别、出生地、年龄、地址、电话号码、邮箱地址、家庭状况、社会地位、婚姻状况、教育背景、职业、收入以及能够突出显示生理特点的信息，包括但不限于，照片、视频、和/或双手所有手指的指纹（生物信息）。

Data pribadi ini termasuk informasi sebagai berikut: nama marga, nama, jenis kelamin, tempat lahir, umur, alamat, telepon, alamat email, status keluarga, status sosial, status perkawinan, pendidikan, profesi, pendapatan dan data yang mencirikan fisiologis saya, termasuk namun tidak terbatas pada, foto, video, dan/atau sidik jari dari seluruh jari tangan kanan dan kiri (data biometrik).

3. PT.CIIC SERVICE INDONESIA will scan ten fingers of the applicant and immediately transmit the biometric data to the Biometric visa database of the Ministry of Foreign Affairs, The People's Republic of China. PT.CIIC SERVICE INDONESIA does not store any personal data, including biometric data.

PT.CIIC SERVICE INDONESIA 将会扫描您的十指指纹、为您拍摄照片等并立即将该生物信息传送到中国外交部生物识别签证数据库。PT.CIIC SERVICE INDONESIA 并不存储包括生物信息在内的个人信息。

PT.CIIC SERVICE INDONESIA akan memindai 10 jari tangan dari pemohon dan sesegera mungkin mengirim data biometric tersebut ke database Biometric visa milik Kementerian Luar Negeri, Republik Rakyat Tiongkok. PT.CIIC SERVICE INDONESIA tidak menyimpan data pribadi apa pun, termasuk data biometrik.

4. The above-mentioned personal data and biometric data will be collected in accordance with relevant laws and regulations of the People's Republic of China and international practices. If the Chinese visa applicant refuses to have the fingerprints taken or refuses to give any other required information, the visa application will be refused as it will be considered incomplete.

上述个人信息及生物信息之采集是根据中国有关法律法规及国际通行做法。如果中国签证申请人拒绝提供指纹或其他要求的信息，您的签证申请将因申请材料不全而被拒绝。

Data pribadi dan data biometrik yang disebutkan di atas akan diambil sesuai dengan peraturan perundang-undangan Republik Rakyat Tiongkok yang relevan dan praktik internasional. Apabila pemohon visa Tionghoa menolak untuk memberikan sidik jarinya atau menolak untuk memberikan informasi lainnya yang disyaratkan, permohonan visa akan ditolak karena dianggap tidak lengkap.

5. The following visa applicants can be exempt from fingerprint collection:

- 1) Applicants under the age of 14 or over 70;
- 2) Applicants whose ten fingers are all missing or whose ten fingerprints cannot be captured or scanned;

3) In accordance with the principle of reciprocity, those who hold diplomatic passports or meet the requirements of China's diplomatic, official, and/or courtesy visas.

以下签证申请人可以免除指纹采集:

- 1) 未满 14 周岁或超过 70 周岁人员;
- 2) 十指手指均残缺或十枚指纹均无法留存或扫描的人员;
- 3) 根据对等原则, 持外交护照或符合中国外交、公务、礼遇签证签发条件人员。

Pemohon-pemohon visa di bawah ini akan dikecualikan dalam pengambilan sidik jari:

- 1) *Pemohon di bawah umur 14 atau di atas 70;*
- 2) *Pemohon yang kesepuluh jarinya hilang atau kesepuluh sidik jarinya tidak dapat ditangkap atau dipindai;*
- 3) *Sesuai dengan prinsip resiprositas, mereka yang memegang paspor diplomatic atau memenuhi persyaratan yang ditentukan Tiongkok untuk visa diplomatik, resmi, dan/atau kehormatan.*

6. PT.CIIC SERVICE INDONESIA and the Consulate General of China in Medan will collect, process and store the applicant's personal data only for the purpose of processing the applicant's Chinese visa application. Except for competent authorities that are relevant to review and issue the Chinese visa or such party or parties designated by the Consulate General of China in Medan that may be involved in the Chinese visa application, PT.CIIC SERVICE INDONESIA and the Consulate General of China in Medan will not disclose the personal data to other third parties.

PT.CIIC SERVICE INDONESIA 以及中国驻棉兰总领馆仅出于处理申请人的中国签证申请之目的收集、处理并储存申请人的个人信息。除需要审核、签发中国签证的主管部门或中国驻棉兰总领馆指定的机构外, PT.CIIC SERVICE INDONESIA 以及中国驻棉兰总领馆不会向其他第三方披露个人信息。

PT.CIIC SERVICE INDONESIA and Konsulat Jenderal Tiongkok di Medan akan mengambil, memproses dan menyimpan data pribadi pemohon hanya untuk tujuan pemrosesan pengajuan visa Tiongkok pemohon. Kecuali untuk otoritas kompeten yang relevan untuk meninjau dan menerbitkan visa Tiongkok atau pihak yang atau pihak-pihak yang ditunjuk oleh Konsulat Jenderal Tiongkok di Medan yang mungkin terlibat dalam aplikasi visa Tiongkok, PT.CIIC SERVICE INDONESIA dan Konsulat Jenderal Tiongkok di Medan tidak akan mengungkapkan data pribadi tersebut kepada pihak ketiga lainnya.

I, therefore, consent that my personal data and biometric data, that is needed or recommended to obtain a Chinese visa be, amongst others, gathered, systematized, accumulated, stored, amended, used, distributed, depersonalized, blocked, deleted, as well as any other actions following the acting legislation of the People's Republic of China.

本人, 因此, 同意对获取中国签证所必须或建议提供的包括个人信息和生物信息在内的信息, 进行收集、系统化、累积、存储、更正、使用、分布、去人格化、封锁、删除、或者进行其他依中华人民共和国现行法律所需进行的行为。

Oleh karena itu, saya, menyetujui data pribadi dan data biometrik saya, yang diperlukan atau direkomendasikan untuk mendapatkan visa Tiongkok, antara lain dikumpulkan, disistematisasi, diakumulasikan, disimpan, diubah, digunakan, didistribusikan, tidak dipersonalisasi, diblokir, dihapus, ataupun tindakan lainnya yang mengikuti undang-undang yang berlaku di Republik Rakyat Tiongkok.

I also consent and confirm that PT.CIIC SERVICE INDONESIA and the Consulate General of China in Medan may disclose this personal data and biometric data to competent authorities that are relevant to review and issue the Chinese visa and that this personal data and biometric data may be transferred outside of the Republic of Indonesia if it is required for the visa application process.

本人同意并确认，出于签证申请流程之目的，PT.CIIC SERVICE INDONESIA 以及中国驻棉兰总领馆可向需要审核、签发中国签证的主管部门披露该个人信息且该信息可被传输出印度尼西亚共和国境外。

Saya juga menyetujui dan menegaskan bahwa PT.CIIC SERVICE INDONESIA dan Konsulat Jenderal Tiongkok di Medan dapat mengungkapkan data pribadi dan data biometrik ini kepada pihak berwenang yang relevan untuk mengkaji dan menerbitkan visa Tiongkok dan bahwa data pribadi dan data biometrik ini dapat ditransfer ke luar Republik Indonesia untuk proses pengajuan visa.

I hereby acknowledge that I have completely read, fully understood and agreed to the above-mentioned terms of this consent letter.

本人在此确认已完整阅读，充分理解并同意本文上述所列条款。

Dengan ini saya mengakui bahwa saya telah membaca sepenuhnya, memahami sepenuhnya, dan menyetujui persyaratan yang disebutkan di atas dari surat persetujuan ini.

Signature of the Applicant 申请人签名 *Tanda tangan Pemohon:*

Date 日期 *Tanggal:*

Signature 签名 *Tanda tangan:*

Date 日期 *tanggal:*

(Another person on the applicant's behalf)

(申请人的代理人)

(Pihak lain atas nama Pemohon)